

популярным у всех посетителей и его называли «мапуо тофу». Как видно из меню минского ресторана китайской кухни, в названии блюда при переводе отсутствует имя автора блюда, а при описании блюда нет указания на наличие мясных продуктов в его составе, что может быть проблемой для людей, придерживающихся особых систем питания (вегетарианцев или страдающих аллергическими заболеваниями и т.д.).

Кроме того, переводчику важно знать не только язык, но и основы китайской кулинарии, например, только способов термообработки продуктов в китайской кухне более тридцати. Каждый из этих способов имеет свое собственное название (три китайских глагола, которые на первый взгляд переводятся одинаково «жарить» – *chao, shao u zhá*. отличаются друг от друга: *chao* означает жарку при помешивании в течение недолго периода времени, *shao* – это тушение в небольшом количестве масла с добавлением бульона и вина, *zhá* – сильное жаренье или фритирование в растительном масле в воке.

Таким образом, работая с текстом меню, переводчик всегда должен помнить об истории и традициях национальной кухни.

А. Масилевич

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЗНАЧЕНИЯ СОБИРАТЕЛЬНОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ежедневно каждый из нас сталкивается с большим потоком информации. Эта информация может быть представлена разными видами текстов: коммуникация в социальных сетях, научные статьи, официальные документы, художественная литература и т.д. При просмотре какой-нибудь передачи или при чтении статьи редко кто задумывается над вопросом, почему употреблено именно это слово. Бесспорно, русский язык очень многогранен. Нам показалось интересным обратить свое внимание на такой разряд слов, как *собирательные существительные*, поскольку мы, не задумываясь, ежедневно в своей речи употребляем собирательные существительные. Стоит отметить, что **актуальность** данной работы в первую очередь связана с антропоцентрическим характером языка.

Выделяя структурно-семантические особенности собирательных существительных, можно заметить, что в китайском языке существуют определенные компоненты (иероглифы), которые указывают на (сочетают в себе) значение собирательности. Все эти к о м п о н е н т ы также можно разделить на несколько групп:

- 1) счетные слова (свора – (собак) 一群[猎]狗 yīqún [liè]gǒu);
- 2) сами по себе имеют значение собирательности (Саранча 蝗虫 huángchóng);
- 3) заимствования (Казачество 哥萨克人[们] gēsàkèrén[men]).

Во многих таких словах присутствуют определенные компоненты, которые отвечают за значение собирательности во всем слове. Компоненты можно объединить в группы по значениям, которые они выражают: *политические, военные объединения, социально-общественные группы, совокупности предметов, наук.*

Наиболее интересной для рассмотрения является группа, объединенная по социально-общественному признаку. (族 *zú* *суц.*);

- 1) род, клан; фамилия; одного рода (клана); *родовой*;
- 2) близкая родня, сородичи; родственники, *члены семьи*;
- 3) поколение; одного поколения; *перед степенью родства обозначает сородичей-однофамильцев указанного ниже поколения*;
- 4) племя, племена; народность, национальность (*также родовая морфема*);
- 5) род, вид; группа, категория, разряд, класс, порядок; *мат., астр.* семейство, множественность.

В заключение хочется отметить, что восприятие собирательности людьми различных культур (в частности, русской и китайской) имеет национально-культурные особенности. Детальный анализ выявленных различий будет представлен в нашем дипломном исследовании.

II. Матылевич

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ВКУСОБОЗНАЧЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

При сопоставлении лексико-семантических групп (далее ЛСГ) прилагательных со значением вкуса в русском и английском языках были использованы «Большой толковый словарь русского языка», «Roget's Thesaurus of English Words and phrases», «Oxford Dictionary of English». Методом сплошной выборки было отобрано 31 прилагательное со значением вкуса в русском языке и 40 – в английском. В выборку вошли только те слова, которые имеют сему 'вкус' по первому значению. При отборе исключались слова, которые, по терминологии В. В. Виноградова, имеют предметно-изобразительное значение.

ЛСГ прилагательных со значением вкуса в русском языке включает 7 лексико-семантических подгрупп, выделяемых на основе наличия в такой подгруппе общей семы, объединяющей значения лексем. В ходе исследования были выделены следующие подгруппы прилагательных: с семой 'вкус' (8), с семой 'на вкус' ('по вкусу') (5), с семой 'привкус' (4), с семой 'название другого вкуса' (18), с семой 'вкусный' (2), с семой 'название продукта питания' (4).

При анализе смысловой структуры лексем, входящих в ЛСГ прилагательных со значением вкуса, особое внимание уделялось семам, выражающим максимальную и минимальную степень проявления того или иного вкуса.